

Adquisición del español como lengua extranjera

Novačko, Tena

Undergraduate thesis / Završni rad

2019

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:131:492086>

Rights / Prava: [In copyright](#)/[Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-10-05**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za romanistiku

UČENJE ŠPANJOLSKOG KAO STRANOG JEZIKA

Ime i prezime studenta:

Tena Novačko

Ime i prezime mentora:

dr.sc. Maša Musulin

Zagreb, lipanj, 2019.

Universidad de Zagreb
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales
Departamento de Estudios Románicos

ADQUISICIÓN DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Nombre y apellido del estudiante:

Tena Novačko

Nombre y apellido del tutor:

Dra. Maša Musulin

Zagreb, junio de 2019

Sažetak

Ovaj rad ima kao cilj približiti čitaoca procesu usvajanja španjolskog kao stranog jezika. Prema tome, kako bismo jasno mogli objasniti spomenuti proces, vrlo je važno objasniti temeljne pojmove koji su dio procesa usvajanja jezika. Ovaj rad kreće sa objašnjenjem osnovnih pojmova kao što su *materinji jezik*, *drugi jezik* i *strani jezik* i nastavlja sa objašnjenjem pojmova usvajanja i učenja nekog jezika. Vrlo je bitno i pristupiti temi problematičnih dijelova španjolske gramatike sa kojima se susreću hrvati učeći španjolski kao strani jezik. Kako bismo završili sa onime što smo naumili u ovom radu, prezentirat ćemo malo istraživanje napravljeno sa studentima španjolskog jezika, koji studiraju na Filozofskom fakultetu u Zagrebu, sa različitih godina kako bismo dokazali da dužim učenjem španjolskog jezika napreduju u njegovu ovladavanju, odnosno u ovladavanju već spomenutim problemima.

Ključne riječi: *materinji jezik*, *drugi jezik*, *strani jezik*, *usvajanje*, *španjolski*

Resumen

El presente trabajo tiene como finalidad aproximar al lector el proceso de la adquisición del español como lengua extranjera. Por lo tanto, para poder explicar con más claridad el mencionado proceso es muy importante explicar los términos básicos que forman parte de la adquisición de la lengua. Este trabajo parte de una explicación de los términos como *la lengua materna*, *la segunda lengua* y *la lengua extranjera* y continua con la aclaración de los significados de la adquisición y del aprendizaje de una lengua. Igualmente, es muy importante abordar el tema de las partes problemáticas de la gramática española con las que se encuentran los croatas adquiriendo el español como lengua extranjera. Para finalizar con lo propuesto en este trabajo vamos a presentar a un pequeño estudio hecho con los estudiantes de la lengua española, que estudian en la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales en Zagreb, de varios años para demostrar como progresan con el dominio de la lengua española con los años estudiándola, o más precisamente con el dominio de los problemas ya mencionados.

Palabras clave: *lengua materna*, *segunda lengua*, *lengua extranjera*, *adquisición*, *español*

Índice

Sažetak.....	3
Resumen	3
1. Introducción	5
2. Las diferencias entre la lengua materna, la segunda lengua y la lengua extranjera	6
2.1. La lengua materna (L1)	7
2.2. La segunda lengua (L2)	7
2.3. La lengua extranjera (LE).....	8
3. La adquisición de la lengua.....	9
4. Los errores morfosintácticos comunes a los croatas adquiriendo el español como lengua extranjera	10
4.1. Ser/estar	11
4.2. Preposiciones	12
4.3. Los artículos.....	13
4.4. Indicativo/subjuntivo	15
4.5. Los tiempos verbales de pasado	17
4.6. Concordancia de género	18
5. El estudio.....	Error! Bookmark not defined.
6. Conclusión.....	19
7. Bibliografía	21

1. Introducción

*Quien no conoce las lenguas extranjeras
nada sabe de la suya propia
- Johann Wolfgang von Goethe*

El tema de mi trabajo de fin de grado es la adquisición del español como lengua extranjera. Para llegar a este tema es necesario explicar los términos básicos que llevan a este tema y son: lengua materna (L1), segunda lengua (L2) y lengua extranjera (LE).

Para explicar la lengua materna brevemente y simplemente podemos decir que es la lengua que aprendemos como niños sin verdadera enseñanza formal y sin aprendizaje de las reglas gramaticales, semánticas y otras. Aparte tenemos la segunda lengua que se habla en nuestro alrededor, pero no es nuestra lengua materna. Por ejemplo, cuando un niño croata vive en España para él la lengua materna es el croata por que es el idioma que se habla en su familia y ese idioma adquiere desde su nacimiento, mientras el español es su segunda lengua porque es la lengua oficial del país en el que vive, es el idioma que hablan en su alrededor y es el idioma en el que se educa. La lengua extranjera es el idioma que una persona aprende conscientemente y adquiere sus reglas en aula y no es el idioma que se habla en su alrededor. (Jelaska, 2007)

Es muy importante explicar qué exactamente significa la adquisición y que significa el aprendizaje de una lengua. En este trabajo también vamos a mencionar la creencia que los niños adquieren una lengua con mayor facilidad que los adultos.

Teniendo en cuenta que mi lengua materna es el croata me parece muy importante mencionar los problemas con los que nos encontramos los croatas en la adquisición del español como lengua extranjera. Existen varias partes problemáticas de la gramática española con las que se encuentran los croatas aprendiendo el español y son las siguientes: la diferencia entre los verbos ser y estar porque solo tenemos un verbo en el croata 'biti', el uso del modo del subjuntivo porque en el croata no existe morfológicamente, el uso de los artículos porque tampoco existen en la lengua croata, el uso de los tiempos verbales de pasado porque los croatas solo usan uno, las preposiciones porque no hay equivalentes apropiados en la traducción y la concordancia de géneros porque muchas palabras que en español son femeninas, en croata son masculinas y al revés.

Este trabajo vamos a terminar con un estudio que nos presentará el progreso de los estudiantes de la lengua española de diferentes años a través de algunos ejercicios basados en ya mencionadas partes problemáticas de la gramática española.

2. Las diferencias entre la lengua materna, la segunda lengua y la lengua extranjera

Hablando de la adquisición de una lengua extranjera tenemos que abordar los conceptos generales sobre los términos básicos en este proceso. Consultando diferentes fuentes encontramos clasificaciones diferentes de tipos de lenguas.

Por una parte, tenemos la clasificación donde según Lozano González (2012:29) distinguimos la lengua materna (L1) cual define como: "...la primera lengua que hablante ha adquirido, y en la cual se considera que posee una competencia más alta...". Luego, también menciona a L2, en otras palabras, segunda lengua que es el idioma que se ha aprendido después de su L1 (Ibid). Bajo el término L3, o lengua tercera, entendemos la lengua que se aprende en el tercer lugar (Hufeissen 1998). Lozano González también menciona la lengua extranjera, pero su definición es siguiente:

Es la que se aprende después de al menos una L1, bien sea en un contexto natural o de enseñanza guiada. A menudo se emplea la denominación "segunda lengua" cuando se aprende en el mismo país donde se habla, y "lengua extranjera" cuando se aprende en otro país.

Lozano González (2012: 31) también destaca la 'intelengua' (IL) cuando se refiere a: "...las lenguas aprendidas con posteridad a la L1 y en las cuales el hablante no posee una competencia como la de un nativo." y lengua vehicular cuando habla de la lengua que los hablantes que no tienen misma L1 usan para comunicarse.

Por otro lado, Jelaska (2007: 86-99) solo menciona la primera lengua o la lengua materna (L1), segunda lengua y lengua extranjera, los términos que vamos a explicar con más detalle en siguientes apartados.

2.1. La lengua materna (L1)

Cuando hablamos del término de la lengua materna (L1) hablamos de la lengua que una persona adquiere durante su niñez en su casa. Los niños que crecen en una casa bilingüe, es decir, donde los padres hablan diferentes lenguas, pueden tener más que una lengua materna. La fluidez y el saber como leer y escribir en la lengua materna forman una base cognitiva y lingüística para la adquisición de la segunda lengua y de las lenguas extranjeras. (Kumar Yadav, 2014)

Como ya hemos mencionado, es el conocimiento general que la lengua materna se adquiere y lo que se quiere decir con esto es que el proceso ocurre espontáneamente e inconscientemente en la casa o en otro sitio en nuestro alrededor. Sin embargo, existe la diferencia entre los términos la adquisición y el aprendizaje, aunque esto también depende de las fuentes que consultamos y esto vamos a discutir con más detalle en los siguientes apartados.

Con respecto al término aprendizaje, o en otras palabras la adquisición consciente de la lengua materna, distinguimos como observa Jelaska (2007: 90) dos casos.

Por un lado, tenemos el caso cuando en la escuela se aprende la versión estándar de nuestra lengua materna, porque como ya sabemos en la vida real raramente se habla la lengua en su forma correcta y estándar. Dado que en la escuela en las aulas de nuestra lengua materna aprendemos las reglas conscientemente podemos decir que se trata de un proceso del aprendizaje del idioma materno.

Por otra parte, tenemos el caso cuando las personas con dificultades lingüísticas aprenden y no adquieren su lengua materna porque para hablar su idioma materno necesitan ayuda, es decir, necesitan a alguien que se lo enseñe porque ellos solos no lo pueden aprender a través del proceso de adquisición.

2.2. La segunda lengua (L2)

A menudo, la gente bajo el término la segunda lengua (L2), entiende la lengua extranjera, pero el significado de estos dos términos no es el mismo.

Según Baralo (2011: 22) cuando hablamos de la segunda lengua “...nos referimos a una lengua que se adquiere en un contexto natural, no sólo institucional, sin grandes esfuerzos de estudio, de forma parecida a como se ha adquirido la LM en muchos aspectos...”.

Para explicarlo podemos usar como ejemplo a un niño croata que vive en España. Su lengua materna es el croata porque es la primera lengua que aprendió desde el nacimiento, porque es la lengua que hablaba en su casa con sus padres. Como ese niño vive en España donde la lengua oficial es el español y la gente en su alrededor habla esa lengua, ese niño croata adquiere el español como su segunda lengua. La segunda lengua se adquiere inconscientemente, en un contexto natural sin mucho esfuerzo, fuera de las aulas, sin aprender intencionalmente las reglas gramaticales y después de la adquisición de la primera lengua o lengua materna, o bien a la vez si el hablante se encuentra en un sitio plurilingüe. Por ejemplo, el niño croata ya mencionado se encuentra en tal situación donde a la vez adquiere el croata como su lengua materna y el español como su segunda lengua.

2.3. La lengua extranjera (LE)

Bajo el término, la lengua extranjera entendemos una lengua que no se habla en nuestro entorno, ni es una lengua con la cual nos encontramos todos los días. Se trata de una lengua que se habla en otro país, por ejemplo, para una persona española, el inglés es una lengua extranjera porque no es una lengua que se habla en su sociedad.

Cuando hablamos de la adquisición de la lengua extranjera, hablamos de un proceso que es consciente, se aprende en aula, dentro del currículo educativo. La enseña normalmente un profesor y se trata de una lengua ajena a la persona que la adquiere, aunque según Lozano González (2012: 30): "...la denominación 'extranjera' puede ser inapropiada si es asignada a una lengua que el hablante ya no siente que es ajena, porque ha adquirido una competencia alta en ella, o porque es su idioma vehicular."

En otras palabras, la lengua extranjera también puede después de cierto tiempo adquiriéndola pasar a ser una de las segundas lenguas porque es posible para una persona tener más que una segunda lengua.

3. La adquisición de la lengua

Para llegar al tema de la adquisición de las lenguas es importante explicar el significado del lenguaje y de la lengua. El lenguaje es, en pocas palabras, la capacidad humana de comunicar y expresar sus pensamientos, mientras la lengua es el sistema de signos escritos y orales que usamos para comunicarnos.

Distinguimos los términos la adquisición de la lengua y el aprendizaje de una lengua. Bajo el término adquisición de la lengua entiende el proceso cuando adquirimos nuestra lengua materna, o en otras palabras la primera lengua y se trata de un proceso inconsciente. Por otra parte, bajo el término el aprendizaje de la lengua entiende el proceso cuando aprendemos la lengua aprendiendo conscientemente las reglas gramaticales, el vocabulario, la pronunciación y etc. También, añade que cuando aprendemos una lengua invertimos el tiempo y el esfuerzo en el proceso mientras que en el proceso de la adquisición no. (Krashen, 1981)

Por otra parte, Jelaska (2007: 86-97) en su obra donde habla sobre el significado de los términos de la adquisición y el aprendizaje de una lengua los entiende como sinónimos y en este trabajo los dos términos mencionados vamos a tratar igualmente como sinónimos.

Como un factor muy importante en la adquisición de la lengua extranjera se menciona la edad de la persona que aprende la lengua. Se dice que los niños aprenden los idiomas con más facilidad que los adultos, pero se trata de una creencia. Como destaca Baralo (2011: 24)

Es verdad que, en general, los adultos que adquieren una LE tienen menos éxito en el dominio final de la lengua que los niños que adquieren su LM. Pero también es cierto que muchos adultos consiguen un dominio excelente de una LE, que les permite resolver cualquier situación comunicativa, y expresarse con mayor riqueza, corrección y adecuación que bastantes hablantes nativos de esa lengua.

Es cierto que los niños aprenden una lengua de una manera más exitosa que los adultos, pero los adultos también pueden aprender sin problemas una lengua extranjera con fluidez.

4. Los errores morfosintácticos comunes a los croatas adquiriendo el español como lengua extranjera

La facilidad de la adquisición de una lengua extranjera depende en gran medida de nuestra lengua materna y a qué grupo de idiomas pertenece nuestra lengua materna y a qué grupo pertenece la lengua extranjera que pretendemos adquirir. Está claro que sería más fácil aprender una lengua extranjera que pertenece a la misma familia de lenguas que nuestra lengua materna. Por ejemplo, un portugués o un italiano van a tener menos dificultades en adquirir el español que un croata, porque las lenguas italiana, española y portuguesa pertenecen a la misma familia de lenguas, las lenguas romances, mientras que el croata va a adquirir más fácilmente que un español, un italiano o un portugués el ruso, porque el croata y el ruso pertenecen al mismo grupo de lenguas, en otras palabras, con lenguas eslavas. Para clarificarlo, la familia de lenguas es un grupo de las lenguas que tienen origen histórico común.

Según los datos del Instituto Cervantes el español es la segunda lengua más hablada en el mundo que hoy hablan más de 570 millones de personas como lengua materna, como segunda lengua o bien como lengua extranjera. Los últimos años el aprendizaje del español se ofrece en gran número de las escuelas secundarias croatas y se ha vuelto muy popular. En Croacia el gran número de las escuelas secundarias y casi todas las escuelas de idiomas ofrecen las aulas para aprender el español.

Adquiriendo el español como lengua extranjera, los croatas se encuentran con muchas dificultades porque como ya hemos mencionado, el español y el croata pertenecen a diferentes familias de lenguas, es decir, tienen diferentes orígenes por lo cual las gramáticas de estas dos lenguas son bastante diferentes. Aunque hay muchos elementos de la gramática española que a los croatas les resultan difíciles para entender y adquirir, se destacan seis problemas morfosintácticos más comunes en la adquisición del español como lengua extranjera por parte de los croatas y son siguientes: la diferencia entre *ser/estar*, los artículos, indicativo/subjuntivo, los tiempos verbales del pasado, las preposiciones y la concordancia de género.

4.1. Ser/estar

Los verbos *ser* y *estar* en la lengua española son verbos copulativos. Los verbos copulativos según la Real Academia Española son verbos de escaso contenido léxico que unen un sujeto con un atributo. Los verbos *ser* y *estar* también pueden tener significado no copulativo en el español en ciertas ocasiones y normalmente significan existir o suceder, pero hay más significados. La distinción entre *ser* y *estar* existe en muy pocas lenguas y el español es una de ellas, por lo que el uso correcto de los dos verbos mencionados, como lo explica Kočman (2011:7) presenta un gran problema para los hablantes nativos de las lenguas en las que los verbos españoles *ser* y *estar* corresponden a un solo verbo.

Vinja (2006: 353-362) concluye que el verbo *ser* se usa para las características que consideramos permanentes (rasgos físicos y carácter de una persona o cosa) mientras que el verbo *estar* se usa para las características que consideramos no permanentes, es decir, relativas. Aquí también surge un problema para los croatas aprendiendo el español porque es muy difícil determinar el límite entre lo permanente y lo temporal y en el croata no existen dos verbos diferentes para *ser* y *estar*, sino solo uno *biti*.

Kočman (2011: 7) nos da ejemplos del uso incorrecto de los verbos *ser* y *estar* que se basan en estas reglas. Los croatas cometen bastantes errores cuando para ellos siendo croatas, algún estado les parece permanente y piensan que como se trata de un estado permanente hay que usar el verbo *ser*, por ejemplo, la muerte: “Él *es* muerto.”, y esto es uno de los errores más comunes, porque en español se usa el verbo *estar*. Otro ejemplo de uno de los errores más comunes de los croatas adquiriendo ELE es cuando hablan de acontecimientos y en vez de usar el verbo *ser* lo que sería correcto, usan el verbo *estar*. Kočman (2011: 7) nos da un ejemplo de este error: “La boda *estuvo* en la iglesia del barrio.” y agrega que los croatas cometen este error porque no piensan en el hecho de que se trata de un acontecimiento, sino que se basan en el hecho de que el verbo *estar* se usa cuando nos referimos a los lugares.

También hay adjetivos que se usan con ambos verbos, pero con diferentes significados. Por ejemplo, tenemos dos frases:

- a) Eres morena.
- b) Estás morena.

En la frase '*Eres morena*', el adjetivo con el verbo ser es una característica permanente y quiere decir '*tienes el pelo moreno, oscuro, negro*', mientras que en la segunda frase '*Estás morena*' el adjetivo *morena* no es permanente y significa morena de piel, pero después de tomar el sol.

Hay más ejemplos:

- a) *Soy mala*
- b) *Estoy mala.*

La primera frase significa *mala* como maldad, un rasgo del carácter de una persona y en la segunda frase se trata de estar enferma, no sentirse bien en ese momento, pero es algo que no va a durar mucho tiempo, en otras palabras, es una característica temporal. Se trata de algo que para los hablantes nativos de español es algo normal y les viene muy natural usarlos correctamente, pero para los hablantes nativos de otras lenguas que no tienen dos verbos diferentes para ser y estar, les provoca problemas y para ellos es difícil entenderlo y explicarlo. (Vinja, 2006)

Mientras que en español existen *ser* y *estar*, dos verbos que tienen, podríamos decir, el mismo significado, pero se usan diferente, en la lengua croata solo existe uno y es *biti*. Las primeras dos frases mencionadas en el croata serían iguales *Tamna si / Tamna si* y a lo que se refiere lo entendemos del contexto o de la situación. Por otro lado, otras dos frases en el croata se usarían con el verbo *biti* pero con diferentes adjetivos: *Zla sam / Loše mi je*. (Vinja, 2006)

Kočman (2011: 7-8) revela que el error que los croatas cometen relacionado al uso de *ser* y *estar* más común es que en vez de usar el verbo *estar* usan el verbo *ser* y no al revés.

4.2. Preposiciones

Las preposiciones, según Vinja (2006: 375) con palabras que nos sirven para conectar un elemento sintáctico con su complemento. El uso correcto de las preposiciones nos causa bastantes problemas en el aprendizaje de cualquier idioma y es uno de los problemas más comunes de los croatas adquiriendo el español como lengua extranjera.

Tal y como destacan Cava Fernández-Coronado y Semillo Pina (2007: 426) el croata es un idioma causal y no hay en él tantas preposiciones cuantas las hay en el español, pero tampoco son necesarias como lo son en español. como la preposición más problemática destacan la preposición *en* y la definen como una preposición que: “...en español puede funcionar como cantidad de tempo, fecha futura, lugar, modo y transporte...”

Por otro lado, Kočman (2011: 9) en su trabajo sobre los errores gramaticales comunes a los alumnos croatas aprendiendo español como segunda lengua, nos destaca otro problema que nos presentan las preposiciones y es el hecho de que muchas veces no hay equivalentes apropiados entre el español y el idioma croata. Como ejemplos, ella nos sugiere también la preposición *en* en español y argumenta que el problema es que, por ejemplo, la preposición *en* se puede traducir como *u* y *na* en el idioma croata, pero al revés no siempre funciona la traducción, es decir, muchas veces cuando traducimos del croata al español no podemos traducir *u* o *na* con *en* en español.

4.3. Los artículos

Como todas las lenguas romances en el español también existen los artículos definidos e indefinidos y van en frente del sustantivo. El uso de los artículos para los croatas aprendiendo español causan problemas porque los artículos en el idioma croata no existen.

Las formas de los artículos definidos son siguientes:

Masculino singular	El	el perro
Masculino plural	Los	Los perros
Femenino singular	La	La casa
Femenino plural	Las	Las casas
Neutro singular	Lo	Lo bonito
Neutro plural	No existe	

Tabla 3: los artículos definidos

El artículo neutro normalmente no se usa en frente de los sustantivos sino con los adjetivos, adverbios, pronombres posesivos o participios para transformarlos en un tipo de sustantivos. (Vinja, 2006)

Las formas de los artículos indefinidos son siguientes:

Masculino singular	Un	Un perro
Masculino plural	Unos	Unos perros
Femenino singular	Una	Una casa
Femenino plural	Unas	Unas casas

Tabla 4: Los artículos indefinidos

Normalmente los artículos *el, los, un, unos* van en frente de los sustantivos masculinos, mientras que los artículos *la, las, una, unas* van en frente de los sustantivos femeninos, pero hay excepciones. Cuando, por ejemplo, un sustantivo femenino empieza con *a-* o *ha-* tónicas el artículo que va en frente de este sustantivo femenino no va a ser *la* o *una*, sino *el* o *un*. Por ejemplo, tenemos el sustantivo *agua* que es femenino, pero como tiene el *a-* tónico en frente de este sustantivo no van los artículos *la* o *una* sino los artículos masculinos *el* o *un* (*el agua, un agua*). Por otro lado, tenemos los casos cuando esta regla no se aplica y es cuando el artículo va en frente de un adjetivo que empieza con *a-* o *ha-* tónico (por ejemplo: *la/una hábil chica*).

Los artículos definidos se usan normalmente cuando se trata de un sustantivo definido/determinado, aunque hay muchas excepciones, mientras que los artículos indefinidos se usan en frente de los sustantivos no determinados, es decir, no conocidos por el hablante. (Cáceres Ramírez, 2013)

En el español para expresar ciertas relaciones se usan adverbios y hay dos adverbios que se contractan con los artículos (los adverbios *de* y *a*). (Vinja,2006)

- de + el → del
- a + el → al

En la lengua croata para expresar estas relaciones se usan casos que no existen en la lengua española, por lo que en la lengua croata no existe la necesidad para los artículos, lo cual causa problemas cuando un croata tiene que aprender el uso de los artículos en el español.

Según Kočman (2011: 4) los problemas más comunes a los croatas adquiriendo el español como lengua extranjera son siguientes: evitan usar el artículo en general, el problema de usar el artículo determinado donde hay que usar el indeterminado y al revés y dudas si poner o no el artículo determinado.

Para el primer problema dice que estos errores cometen solo los principiantes porque todavía no saben bien las reglas gramaticales, pero como van aprendiendo el español este problema desaparece. El segundo problema es ya mencionado problema cuando usamos el artículo determinado en vez del artículo indeterminado y al revés y el problema es provocado por la ya mencionada falta de los artículos en la lengua croata por lo que lo único en lo que pueden apoyarse los croatas aprendiendo español como lengua extranjera es en las reglas españolas aprendidas. Como el último problema con el uso de los artículos Kočman (2011:4) menciona el problema de que los croatas: "...entienden que el artículo determinado se usa para hablar de algo específico, pero para ellos no es tan clara la regla de que hay que usar el artículo determinado para generalizar cuando nos referimos a todos los miembros de un grupo. Los alumnos están en frente a la duda de si lo general es algo determinado o no."

4.4. Indicativo/subjuntivo

En la lengua española hay cuatro modos verbales: indicativo, subjuntivo, condicional (que en *Nueva Gramática de la lengua española* de 2009 se añade el indicativo y ya no cuenta como el modo verbal) e imperativo, pero en este trabajo vamos a hablar solo del subjuntivo y del indicativo ya que el entendimiento y uso correcto de estos modos es uno de los puntos débiles en el aprendizaje del idioma español como lengua extranjera para los croatas.

Si generalizamos podemos decir que cuando hablamos de alguna acción real, algo que ya pasó, está pasando o va a pasar usamos el modo indicativo y cuando existe una duda o probabilidad de que pase algo usamos subjuntivo. Esta definición es escasa porque existe la concordancia de tiempos por la que muchas veces usamos los verbos en subjuntivo, aunque hablamos de algo ‘real’, algo que ya pasó, está pasando o va a pasar. (Vinja, 2006)

Por ejemplo:

- a) Sabía que habías salido.
- b) No sabía que hubieras salido.

En la primera frase tenemos un dato, algo que ha pasado, es decir ‘*Yo sé que has salido, estoy consciente de que esto ha pasado y para mi esto es algo real*’ por lo que se usa el indicativo, mientras que en la segunda frase tenemos situación donde no sabemos que alguien nos había salido, para nosotros esto no es algo real, por lo que usamos en este caso el subjuntivo.

Vinja (2006: 320) destaca que el uso del subjuntivo depende de diferentes factores, pero casi nunca aparece en las oraciones independientes (ej.: “¡Ojalá apruebe!”), sino casi siempre en las frases que son subordinadas (ej.: “Dudo que venga.”).

En la lengua croata existen tres modos verbales: indicativo, imperativo y condicional, mientras que el subjuntivo no existe morfológicamente, sino que se expresa con el indicativo. Por esto, según Kočman (2011: 9), los croatas tienen muchos problemas para entender que es y como se usa el subjuntivo en la lengua española.

Usarlo bien presenta problemas para ellos porque no les viene tan naturalmente usar el subjuntivo como a los españoles (que muchas veces ni siquiera se dan cuenta de que lo estén usando) porque los croatas tienen que aprender las reglas sobre como usar el subjuntivo y cuales son los verbos y expresiones que requieren su uso. Estas reglas, o palabras que requieren subjuntivo tampoco es fácil aprender porque hay palabras como, por ejemplo, aunque –que normalmente se usa con el subjuntivo– pero, hay situaciones donde se usa con el indicativo.

- a) *Aunque es guapo, no me gusta.*
- b) *Aunque sea guapo no me gusta.*

En la frase a) se usa indicativo porque se habla de un hecho real, o sea comprobado, mientras que en la segunda frase se usa el subjuntivo porque se trata de un hecho no comprobado (Moreno, 1995). Esto es uno de los ejemplos por qué los no hablantes de español o una lengua

románica, por lo tanto y croatas, tienen dificultades en aprendizaje del uso correcto del subjuntivo.

4.5. Los tiempos verbales de pasado

Tal y como destaca Kočman (2011: 6) los tiempos verbales de pasado para los croatas aprendiendo español son problemáticos porque, aunque hay varios tiempos verbales de pasado en el croata (pretérito indefinido, pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto, pretérito perfecto) normalmente se usa solo uno – pretérito perfecto. Pretérito perfecto en el croata, igual que en el español, es un tiempo verbal compuesto.

En la lengua española también hay cuatro tiempos verbales de pasado (pretérito indefinido, pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto, pretérito perfecto) pero a diferencia de la lengua croata, en el español se usan en la conversación todos los tiempos verbales de pasado.

El pretérito indefinido en español se usa para expresar una acción independiente, que ocurrió en el pasado y se terminó y no tiene ninguna relación con el presente y este tiempo verbal incluso se llama pretérito perfecto absoluto. El pretérito indefinido en la lengua croata también se usa para expresar una acción ya finalizada y a pesar de que el pretérito indefinido es el tiempo que se usa muy a menudo en la lengua española, en el croata, hoy en día, ya no se usa mucho en la conversación (se considera obsoleto) pero podemos encontrarlo en las obras literarias. (Vinja, 2006)

El pretérito imperfecto en la lengua croata igual que en la lengua española se usa para expresar una acción que duraba en el pasado, pero los límites de cuando empezó y cuando se acabó no son muy claros (cuando hablamos del imperfecto nos interesa más la duración de la acción que su comienzo y final). En el español se usa para expresar las acciones que se repetían con frecuencia en el pasado o para describir mientras que en el croata no se usa para las acciones repetidas en el pasado. En el idioma croata el imperfecto igual que el pretérito indefinido se considera obsoleto y mientras que el pretérito indefinido aun podemos encontrarlo en algunas obras literarias hoy en día, el imperfecto ya no se usa y no se puede encontrar, a no ser que se trate de una obra literaria bastante antigua.

El pretérito pluscuamperfecto tanto en el español como en el idioma croata se usa para expresar una acción que ocurrió antes que otra acción que también aconteció en el pasado. El pluscuamperfecto en la lengua croata todavía se usa, pero tampoco con mucha frecuencia.

Hoy en día en la lengua croata normalmente para expresar una acción que ocurrió en el pasado usamos el pretérito perfecto que se diferencia mucho del uso de este tiempo verbal en la lengua española. En el español según Vinja (2006: 308) el pretérito perfecto se usa para las acciones que ocurrieron en el pasado, pero están relacionadas con el presente. En el croata el pretérito perfecto sustituye todos los otros tiempos verbales de pasado por lo que es muy difícil para los croatas entender cuando se usa cual tiempo verbal de pasado en la lengua española.

Por ejemplo:

- a) Ayer llovió. / *Jučer je padala kiša.*
- b) Hoy ha llovido. / *Danas je padala kiša.*

Vemos desde el ejemplo que en el español si hablamos de una acción que pasó ayer o ha pasado hoy usamos diferentes tiempos de pasado mientras que en el croata ambas frases son iguales (lo único que cambia es la locución del tiempo) y se expresan con el pretérito perfecto.

Kočman (2011:6) destaca que el problema más grave para los croatas aprendiendo ELE (español como lengua extranjera) es el contraste entre el pretérito indefinido y pretérito imperfecto porque los croatas suelen pensar sobre el pretérito imperfecto como el tiempo verbal con el que se expresa una acción inacabada, por lo que cometen errores como por ejemplo “Vivía en China dos años.” o para expresar una acción que duró y suelen cometer errores como “Me preparé la cena, *veía* la tele y sobre las once me acosté.” porque para los croatas la acción de ver la tele en la lengua croata es una acción que dura.

4.6. Concordancia de género

Otra parte de la gramática española que pretende ser un problema para los croatas aprendiendo el español como lengua extranjera es la concordancia de género. El problema es que muchas palabras que en español son masculinas en croata son femeninas y al revés, lo que causa problemas a los croatas en la concordancia de género.

Kočman (2011:5) sugiere que ciertas palabras que en croata son femeninas y en español masculinas y al revés, no presentan muchos problemas cuando se trata de las palabras que están de acuerdo con las reglas y cuando los alumnos croatas aprenden esas reglas. Como el ejemplo nos da la palabra *nación* que termina con sufijo *-ción* y este sufijo, sabemos, al aprender las reglas, determina que la palabra es femenina. Como lo problemático ella destaca las palabras que no siguen las reglas, como por ejemplo la palabra *pared*. La palabra *pared* en la lengua croata es masculina y es muy común el error que los croatas cometen y asumen que esa palabra también es masculina en la lengua española, mientras realmente es una palabra femenina en español.

Como otro problema en relación con la concordancia de género, Cava Fernández-Coronado y Sesmillo Pina (2007:423) destacan el problema de la concordancia de género del adjetivo con el género del sustantivo. El mismo problema afirma también Kočman (2011:5) y como los ejemplos nos ofrece sintagmas *el mano izquierdo* y *el flor amarillo*, errores muy comunes entre los croatas adquiriendo ELE. Los sustantivos *mano* y *flor* son femeninos en español y los adjetivos que los acompañan también lo deberían ser, en otras palabras, lo correcto sería decir *la mano izquierda* y *la flor amarilla*.

5. Conclusión

En conclusión, en este trabajo vimos los elementos básicos del proceso de adquisición de la lengua extranjera. Hemos explicado los términos importantes, como qué es la lengua materna y hemos dicho que es la lengua que una persona adquiere desde el nacimiento en su entorno, naturalmente e inconscientemente, sin aprender las reglas gramaticales en aula. Luego, hemos explicado el significado de la segunda lengua y hemos concluido que se trata de una lengua que se habla en nuestro alrededor, se adquiere también inconscientemente, sin la educación formal, pero no es igual que la lengua materna, pues se adquiere o después o a la vez que la lengua materna. La lengua extranjera, hemos dicho que se trata de una lengua ajena al hablante, no se habla en nuestro entorno y se aprende en las aulas y con el profesor que nos enseña las reglas gramaticales, el vocabulario, la pronunciación y etc.

Explicando la adquisición del español como lengua extranjera en Croacia, hemos destacado los errores morfosintácticos más comunes de los croatas adquiriendo ELE y hemos

dicho que esos seis puntos débiles son siguientes: la diferencia entre ser y estar, las preposiciones, porque como ya hemos visto en este trabajo en la lengua croata nos faltan equivalentes correspondientes. Luego, tenemos el problema de los artículos porque en el croata no existen y en vez de los artículos se usan muchas veces los casos. El punto más problemático parece ser el de la diferencia entre el indicativo y el subjuntivo y la cuestión de cuando usar cual modo, porque en el croata no existe el subjuntivo por lo que es bastante difícil entender lo que es y como se usa correctamente. Luego hemos explicado el problema con los tiempos verbales de pasado y los tiempos pasados españoles producen problemas a los croatas porque como ya hemos mencionado, los croatas normalmente usan solo un tiempo verbal para expresar todo tipo de acontecimientos pasados, en cuanto en el español existen las reglas cuando se usa cada uno y los españoles realmente los usan todos. El último punto es el problema de la concordancia de géneros porque como ya hemos mencionado muchas palabras que en español son femeninas en croata son masculinas y al revés, lo que confunde a los croatas aprendiendo ELE y hace que cometan errores.

Todo esto lo hemos completado con el pequeño estudio que hicimos con los estudiantes de la lengua española en la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Zagreb y hemos concluido que estos cinco puntos débiles de verdad causan problemas a los croatas aprendiendo el español como lengua extranjera, pero en conclusión, todos estos problemas se pueden superar con el frecuente uso y práctica del español, porque como vemos, los estudiantes del cuarto y del quinto año hacen menos errores.

6. Bibliografía

Baralo, M. (2011), *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid: ArcoLibros

Blažević, A. G.(2014), «Análisis de errores en la expresión e interacción orales de los alumnos croatas de ELE del nivel B1 según el Marco común europeo de referencia para las lenguas», *SRAZ LVII*: 221-245

Cáceres Ramírez, Orlando (2013), «*Artículos indefinidos*». [fecha de consulta 24 junio 2019]. Disponible en: <https://www.aboutespanol.com/articulos-indefinidos-2879708>

Cáceres Ramírez, Orlando (2013), «*Artículos indefinidos*». [fecha de consulta 24 junio 2019]. Disponible en: <https://www.aboutespanol.com/articulos-definidos-2879707>

Cava Fernández-Coronado, P. de la y Sesmilo Pina, A. (2007), «Errores específicos en estudiantes eslavos (polacos y croatas) en las destrezas orales» *Las destrezas orales en la enseñanza de español L2-LE : XVII Congreso Internacional de ASELE : Logroño, 27-30 de septiembre de 2006* , 1:415-430

Gómez Torrego, L. (2003), *Análisis sintáctico. Teoría y práctica*. Madrid: Ediciones SM

Hammamberg, B. (2013), «Roles of L1 and L2 in L3 Production and Acquisition». En Cenoz y otros (2013): *Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives*. Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters LTD

Jelaska, Z. (2007), «Ovladavanje jezikom: izvornojezična i inojezična istraživanja», *Lahor: Časopis za hrvatski kao materinski, drugi i strani jezik*, 1(3): 86-99.

Kočman, A. (2011), «Errores gramaticales comunes en alumnos croatas de español como segunda lengua en la producción escrita», *marcoELE revista de didáctica ELE* 13:1-12. Disponible en: https://marcoele.com/descargas/13/kocman-errores_croatas.pdf

Krashen, S. (1981), *Second Language Aquisition and Second Language Learning*. Oxford: Pergamon Press

Kumar Yadav, M. (2014), «Role of Mother Toungue in Second Language Learning», *International Journal of Research*, 1(11): 572-582

Lozano González, L. (2012). *Adquisición de terceras lenguas y de lenguas adicionales. El proceso de comprensión escrita*. (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona.

Moreno, Victoria (1995) *Indicativo o subjuntivo en oraciones concesivas*. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/06/06_0276.pdf

Pérez Velasco, J.M., (2001). «Los falsos amigos: Adquisición de lenguas y cambio lingüístico». En Uzcanga Vivar y otros (2001): *Presencia y renovación de la lingüística francesa*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española (23ªed.)*. Consultado en: <http://www.rae.es/rae.html>

Real Academia Española (2009), *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa

Vinja, V.(2006), *Gramatika španjolskog jezika*. Zagreb: Školska knjiga